

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.218c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 14.161-217

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] ὥσπερ Ὅμηρος λέγει [...]

Texto de la cita:

ἐπίσταται γάρ, ὡς ἔοικε, τοὺς μὲν<sup>1</sup> ἄλλους λόγους, ὅσοι εἰσφοιτῶσιν αὐτῷ παρὰ τῶν ποιητῶν καὶ τῶν συγγραφέων, ἐντιμότερον<sup>2</sup> ὡς<sup>3</sup> τὰ πολλὰ ποιουμένους<sup>4</sup> τὸ δοκοῦν<sup>5</sup> τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ὠφελίμου τὸ κεχαρισμένον. ταῦτά τοι<sup>6</sup> καὶ εἰσιέναι ἐσκευασμένους<sup>7</sup> πρὸς ἡδονήν, ὥσπερ Ὅμηρος λέγει<sup>8</sup> (*Il.* 14.161-217) τὴν Ἥραν εὖ<sup>9</sup> ἐντύνασαν<sup>10</sup> ἑαυτὴν ἀφικέσθαι παρὰ τὸν Δία, ἀμπεχόνῃ τε ἀλουργεῖ<sup>11</sup> καὶ καλύπτρα καὶ ἐλλοβίους<sup>12</sup>, καὶ ἐπὶ πᾶσι τῷ κεστῷ αὐτῷ τῆς Ἀφροδίτης. οὕτω δὲ<sup>13</sup> καὶ τούτους τοὺς λόγους<sup>14</sup> πολὺν ἐνδύεσθαι τὸν ἕξωθεν κόσμον σχημάτων<sup>15</sup> τε καὶ ὀνομάτων, καὶ τούτων εὖ μὲν ἐπειλεγμένων<sup>16</sup> καὶ συνηρμοσμένων<sup>17</sup> τῇ γνώμῃ<sup>18</sup>, ἐνδήλους εἶναι<sup>19</sup> ὅτι οὐ<sup>20</sup> μόνα θαυμάζουσιν ὅσα θαυμαστὰ ἀληθινῶς, ἀλλὰ καὶ ὅσα οἱ παλαιοὶ<sup>21</sup> οἴονται μακαριστὰ εἶναι, δύναμιν καὶ τύχην<sup>22</sup> καὶ οὐσίαν<sup>23</sup>.

1 τοὺς μὲν A Ψ Dind. Re. : καὶ τοὺς Δ Ald. : καὶ τοὺς μὲν Steph., Pet.<sup>1-2</sup> Hard. // 2 ἐντιμότερον A Ψ (v<sup>1</sup> corr.) Dind. : ἐτοιμότερον Δ vulg. // 3 ὡς om. Ψ<sup>1</sup> (add. m.<sup>2</sup>) // 4 ποιουμένους A Dind. : ἀντιποιοιμένους Ψ Δ vulg. // 5 δοκοῦν : δοκεῖν A // 6 τοι : σοι Ψ // 7 ἐσκευασμένου Ψ // 8 λέγει Ψ Δ edd. : φησὶ A // 9 εὖ om. Ψ<sup>1</sup> (add. m.<sup>2</sup>) // 10 ἐντύνασαν : ἐντείνασαν Ψ<sup>1</sup> // 11 ἀλουργεῖ : ἀλουργῆ (η corr. ?) Ψ : ἀλουργεῖ Δ Ald. // 12 ἐλλοβίους Δ edd. : ἐλλοβίω A Ψ // 13 δὲ Hard., Dind. : δὴ codd., edd. cett., Cob., Gas. // 14 τούτους τοὺς λόγους : τοὺς λόγους τούτους A // 15 σχημάτων : ὀρημάτων A, Davies ad Max. Tyr. p. 309 e conl., prob. Hertl., Gas. // 16 ἐπειλεγμένων : ἀπειλεγμένων A // 17 συνηρμοσμένων Ald. // 18 γνώμη, <ῆ> Re. // 19 εἶναι Ψ corr. (fuitne οὖν ?) // 20 οὐ s. l. Ψ, om. Δ Ald. // 21 παλαιοὶ A Ψ Dind. : πάλαι Δ vulg. : πολλοὶ Steph. (Pet., Cob. XI 417) // 22 τύχην : τέχνην A Dind, Downey // 23 οὐσίαν in Iacobsii exemplo perperam ex A not., Dind. : ἐξουσίαν codd., vulg.

Traducción de la cita:

Según parece, por tanto, sabe que los otros discursos que le llegan de parte de poetas y prosistas, por lo general, celebran más la apariencia que la realidad y lo agradable que lo útil. Así, ciertamente, se presentan ante él ataviados para agradarle, igual que Homero cuenta (*Il.* 14.161-217) de Hera que, habiéndose acicalado, acudió junto a Zeus con un vestido de color púrpura, velo y pendientes, y, además de todo esto, con el propio cinturón de Afrodita. De la misma manera, [es consciente de que] también estos discursos se revisten de ornato externo de figuras y de palabras, y estas, bien calculadas y ajustadas a su manera de pensar, y dan muestra de que no admiran solo cuanto es verdaderamente admirable, sino también todo lo que los antiguos creían que era envidiable, poder, prosperidad y riqueza.

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre a la referencia al cinturón de Afrodita para comparar el ornato de los discursos que pronuncian al emperador los aduladores con el atavío de Hera cuando trataba de seducir a Zeus, que incluía el famoso cinturón de Afrodita.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 3.48b

*Oratio* 6.84a

*Oratio* 16.209b

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Aristoteles philosophus (s. IV d.C.) *Ethica Nicomachea* 1149b**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece al libro VII de la *Ética a Nicómaco* y distingue entre la incontinencia provocada por la ira y por el deseo o la pasión, argumentándose que esta última es peor que la anterior.

ἔτι ἀδικώτεροι οἱ ἐπιβουλότεροι. ὁ μὲν οὖν θυμώδης οὐκ ἐπίβουλος, οὐδ' ὁ θυμός, ἀλλὰ φανερός· ἢ δ' ἐπιθυμία, καθάπερ τὴν Ἀφροδίτην φασίν· “δολοπλόκου γὰρ κυπρογενοῦς.” καὶ τὸν κεστὸν ἰμάντα Ὅμηρος· “πάρφασις, ἢ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονέοντος.” ὥστ' εἶπερ ἀδικωτέρα καὶ αἰσχίων ἢ ἀκρασία αὕτη τῆς περὶ τὸν θυμόν ἐστι, καὶ ἀπλῶς ἀκρασία καὶ κακία πως.

"Además, son más injustos los más insidiosos. El colérico no es insidioso, ni lo es la cólera, sino manifiesta. La pasión amorosa es, como afirman sobre Afrodita: 'urdidora de engaños nacida en Chipre'; y Homero, del cinturón bordado, dice (*Il.* 14.217): 'persuasión que roba la razón frecuentemente incluso del que es prudente'. De manera que, si precisamente esta clase de incontinencia es más injusta y vergonzosa que la relativa a la cólera, es una incontinencia absoluta y, de algún modo, un vicio."

No cabe duda de que Aristóteles recurre en este caso al ejemplo homérico para apoyar su argumentación sobre lo perjudicial y engañosa que resulta la incontinencia relativa al deseo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **2. Dio Chrysostomus (ss I/II d.C.) *Orationes* 11.20**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Sobre las conversaciones de los dioses dice lo siguiente:

ἀφείς οὖν ὅσα δοκεῖ δεινὰ πεποιηκέναι περὶ θεῶν καὶ οὐ πρόποντα ἐκείνοις, τοσοῦτό φημι μόνον, ὅτι λόγους οὐκ ὤκνει τῶν θεῶν ἀπαγγέλλειν, οὐς φησιν αὐτοὺς διαλέγεσθαι πρὸς αὐτούς, καὶ οὐ μόνον γε τοὺς ἐν κοινῷ γενομένους καὶ παρατυγχανόντων ἀπάντων τῶν θεῶν, ἀλλὰ καὶ οὐς ἰδίᾳ τινὲς διαλέγονται

ἀλλήλοις, οἷον ὁ Ζεὺς τεθυμωμένος τῇ Ἥρᾳ διὰ τὴν ἀπάτην καὶ τὴν ἦτταν τῶν Τρώων (Il. 15.1-77), καὶ πρότερον Ἥρᾳ πρὸς τὴν Ἀφροδίτην, παρακαλοῦσα φαρμάξαι τὸν πατέρα καὶ δοῦναι τὸ φίλτρον αὐτῇ, τὸν κεστὸν ἱμάντα, ὡς εἰκόσ, ἐν ἀπορηγῆτω τοῦτο ἀξιούσα (Il. 14.197-221).

"Así pues, pasando por alto todas las cosas indignas que parece haber compuesto sobre los dioses, y que no les cuadran, solo afirmo esto, que no vacila en dar a conocer conversaciones que asegura que los dioses mantenían entre sí, y no solo las que se producían en público y estando presentes todos ellos, sino también las que algunos mantenían de forma privada unos con otros, como cuando Zeus se encolerizó con Hera por el engaño y la derrota de los troyanos (Il. 15.1-77), y, anteriormente, cuando Hera le pidió a Afrodita embelesar a su padre y que le diera un remedio de amor, el cinturón bordado, solicitándoselo, como es natural, en secreto (Il. 14.197-221)."

Dion, como Aristóteles en el pasaje anterior, emplea la cita como *exemplum* de la tesis que pretende demostrar, que Homero reveló las conversaciones privadas de los dioses. Respecto a su forma, consideramos que, en este caso, nos encontramos ante una paráfrasis laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 46.25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso que Arístides pronuncia en la ciudad de Corinto con motivo de los juegos Ístmicos. En un pasaje de este elogia a la ciudad en los siguientes términos:

ἀλλὰ δῆτα τοῦ κάλλους αὐτῆς καὶ τῶν ἡμέρων καὶ τῶν ἐρώτων ὅσον ἐξῆπται τὸ πλῆθος, ὡς πάντα μὲν ἀναδήσασθαι τῷ ἡδέϊ, φλέγεσθαί τε ἅπαντας ἐπ' αὐτῇ ὁμοίως, ἔχειν δὲ ἐν ἑαυτῇ φιλότητας, ἡμέρους, ὀαριστῦν, πάρφασιν, ὡς κλέψαι τὸν νοῦν καὶ τῶν μέγα ἐφ' ἑαυτοῖς φρονούντων, καὶ εἰ δεῖ τι ἄλλο πρὸς τούτοις πάντα ὅσα λέγεται τῆς θεοῦ φάρμακα, ὡς εἶναι σαφῶς τε Ἀφροδίτης τὴν πόλιν, ἣν ἐμοὶ ἐπονομάζειν ἔπεισιν· ὅστις ποτὲ οὗτος ὁ κεστός (Il. 14.214-7) ἐστίν, ᾧ πάντα ἡ θεὸς ἀναδεῖται πρὸς ἑαυτὴν [...]

"Pues, en verdad, amarra tanto al pueblo a su belleza, a sus atractivos y a sus encantos que se gana a todos con dulzura y todos resplandecen gracias a ella en la misma medida. Tiene dentro de sí afectos, pasiones, trato íntimo y consuelo como para robar el juicio a quienes tienen un gran control de sí mismos, y, si es necesario añadir algo más a esto, posee todo cuanto se dice sobre los remedios de la diosa, puesto que es claramente la ciudad de Afrodita, a la que se me ocurre llamar "cinturón" (Il. 14.214-17), lo que quiera que sea este, con el que la diosa atraía a todos hacia ella."

Arístides elogia a la ciudad de Corinto llamándola "cinturón de Afrodita". Además, parafrasea los versos correspondientes a Il. 14.216-7, acercándose bastante al texto homérico. Temistio parece inspirarse en la obra de este orador en Or. 3.48b y en Or. 6.84a, donde, como él, llama "cinturón de Afrodita" a la ciudad de Constantinopla. Sin

embargo, se aprecia claramente que no es el caso de este pasaje.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Epistulae* 1.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento es el comienzo de una de las epístolas eróticas de Filóstrato.

Καὶ τῷ Δίῳ, ὅτε ἐκοιμᾶτο ἐν τῷ ὄρει τῇ Ἰδῆ (Il. 14.346-351), ἄνθη ἀνήκεν ἢ γῆ λωτόν τε καὶ ὑάκινθον καὶ κρόκον, ῥόδα δὲ οὐ παρῆν, πότερα ὡς μόνης Ἀφροδίτης κτήματα, παρ' ἧς καὶ ταῦτα ἔδει τὴν Ἥραν δανείσασθαι, καθάπερ καὶ τὸν κεστὸν ἐδανείσατο (Il. 14.214-8), ἢ ὡς οὐκ ἂν κοιμηθέντος τοῦ Διός, εἰ καὶ ταῦτα παρῆν, οἱ δὲ ἐδέοντο καὶ καθεύδειν τὸν Δία;

"También para Zeus, cuando se acostó en el monte Ida (Il. 14.346-351), la tierra hizo brotar flores, loto, jacinto y azafrán. No había, en cambio, rosas, bien porque eran solamente posesión de Afrodita, de la que incluso Hera debía tomarlas prestadas, de la misma forma que tomó prestado el cinturón (Il. 14.214-8), bien porque Zeus no se habría dormido si estas hubieran estado presentes, y ellos necesitaban que Zeus se durmiera."

En este caso la cita se utiliza como argumento. El autor, al mencionar el ceñidor, quiere demostrar que Hera debía pedir permiso a Afrodita para coger las rosas, lo mismo que hizo con el cinturón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

##### 1. Alciphro epistolographus (s. IV d.C.) *Epistulae* 4.11.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra de Alcifrón está compuesta por una colección de cartas ficticias protagonizadas por pescadores, campesinos, parásitos y cortesanas (Ruiz García, 1988: 130, 134). El siguiente pasaje pertenece a una carta del libro IV, en el que se encuentran las de las cortesanas. Un tal Meneclides le cuenta desolado a su amigo Euticles que la cortesana Báquide ha muerto. El pasaje que nos interesa es como sigue:

ἄρτίως μὲν οἶον ἐφθέγγετο, οἶον ἔβλεπεν, ὅσαι ταῖς ὀμιλίαις αὐτῆς σειρῆνες ἐνίδρυντο, ὡς δὲ ἡδύ τι καὶ ἀκήρατον ἀπὸ τῶν φιλημάτων νέκταρ ἔσταζεν· ἐπ' ἄκροις μοι δοκεῖ τοῖς χεῖλεσιν αὐτῆς ἐκάθισεν ἢ Πειθῶ. ἅπαντα ἐκείνη γε τὸν κεστὸν ὑπέζωστο (Il. 14.214-7), ὄλαις ταῖς Χάρισι τὴν Ἀφροδίτην δεξιωσαμένη.

"Recientemente, ¡cómo me hablaba!, ¡cómo me miraba!, ¡cuántas sirenas residían en sus visitas, como si el néctar fluyera dulce y puro de sus besos! A mi parecer, la Persuasión se asentaba en la punta de sus labios. Aquella se había ceñido totalmente el cinturón (Il. 14.214-7), puesto que había acogido a Afrodita junto con las Gracias al completo."

En este caso se hace una referencia laxa al cinturón de Afrodita para ensalzar la figura

de la cortesana Báquide. Lo que el autor trata de expresar es que eran tales sus encantos que parecía poseer el cinturón de la diosa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 41.71-77

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Himerio pronuncia su discurso XLI en Constantinopla, en época del emperador Juliano (Penella, 2007: 34-35). En él alaba tanto al soberano como a la ciudad. Uno de los elogios que le dirige a esta es el siguiente:

ὡσπερ γὰρ ἐν ὄρμῳ τοὺς λίθους ὁ χρυσός, οὕτω καὶ ἡ πόλις τῷ μεγέθει τὸ τῆς ὥρας ἄνθος ἐγκέκραται. ἔνθεν ὁ χρυσὸς μερίζει τὴν ὄψιν, ἐντεῦθεν τέχναι τοὺς θεωμένους ἀνθέλκουσι θαύμασιν· ἐντεῦθεν τὸ τῆς βουλῆς ἐκλάμπει συνέδριον, θέλγει τὰ λουτρά, προσδημαγωγεῖ τὰ θέατρα, κεστός ἀτεχνῶς τῆς Ἀφροδίτης τὰ σύμπαντα.

"Igual que en un collar el oro combina con las piedras, así también la ciudad mezcla la flor de su juventud con su tamaño. El oro distribuye las miradas a un lado y a otro; de un lado, las artes distraen con sus maravillas a los que observan; de otro, la sala del consejo resplandece, los baños seducen, los teatros se ganan el favor de sus habitantes, ¡todo en general es sencillamente el cinturón de Afrodita (Il. 14-214-7)!"

Himerio emplea la referencia al cinturón de Afrodita para ensalzar los encantos de la ciudad de Constantinopla. Coincide, por tanto, con la de Arístides estudiada y con la de Temistio en *Or.* 3.48b y *Or.* 6.84a (para la relación entre la cita de Himerio y la de Temistio en *Or.* 3.48b, véase la ficha correspondiente).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47.64-73

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que analizamos en esta ocasión pertenece a un discurso que Himerio dirige a un tal Basilio, procónsul de Grecia, que se encontraba en Atenas con motivo de las Panateneas (Penella, 2007: 208, 210). En él lo elogia en los siguientes términos:

ὦ θεοῖς μὲν φίλε, θεοῖς δὲ καὶ πρέπον εἰκάζεσθαι. Διὶ μὲν οἶμαι τάχα μὲν καὶ αὐτῷ τῷ προσώπῳ καθ' Ὅμηρον - ὄμματα γὰρ ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ (Il. 2.478) κατὰ σοῦ μᾶλλον ἂν Ὅμηρίδης φθέγγεαιτο-, πολλῶν δὲ πλέον οἶμαι καὶ ὅτι τοῖς τῆς ψυχῆς κάλλεσι Διὶ σὲ πρέπον εἰκάζεσθαι. «οὐ γὰρ τι τῶν σῶν ἀτελεύτητον ὅτι κεν κεφαλῇ κατανεύσοις» (Il. 1.527), τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Διὸς ἐγκώμιον· οὐδέ τις ἀνθρώπων τοσοῦτον ἀυχήσει ποτέ, ὡς ἀπάτη κατὰ σοῦ χρησάμενος, οὐδ' εἰ τὸν κεστόν ἔχων τὸν Ὀμήρου φθέγγεαιτο, ᾧ καὶ αὐτὸν εἶξαι τὸν Δία φησὶν ἢ ποιήσιν (Il. 14.214-328).

"¡Oh amigo de los dioses, y digno de parangonarte con ellos! Creo que quizá sería adecuado compararte con Zeus por tu semblante, siguiendo a Homero - un Homérida cantaría más bien sobre ti semejante en su mirada a Zeus que goza con el rayo (Il. 2.478)- pero pienso que lo sería mucho más compararte con Zeus por las cosas hermosas de tu alma. Pues no queda sin cumplir ninguna de las cosas que tú asientes con la cabeza (Il. 1.527),

y este encomio, en efecto, es propio de Zeus. "Ningún hombre se vanagloriará nunca de una cosa semejante: de utilizar la mentira contigo, ni siquiera si dice que posee el cinturón de Homero, con el que el poema afirma que Zeus sucumbió (*Il.* 14.214-328)."

El personaje elogiado por Himerio es digno de ser comparado con los dioses y merecedor de los elogios más elevados. Por eso, el autor considera que no miente al compararlo con Zeus o con el cinturón de Afrodita. La referencia a este último es bastante laxa, ya que ni siquiera se menciona que se trate del objeto de la diosa, sino que Himerio dice solamente "el cinturón de Homero".

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **4. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 66.61-66**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Para terminar con las referencias de Himerio al cinturón de Afrodita, vamos a analizar un pasaje de su *Oratio* LXVI. Este discurso va dirigido a algunos estudiantes que se han comportado de forma rebelde (Penella, 2007: 71, 94-6). Para hacerles entrar en razón, Himerio recurre a Esopo y les narra una historia sobre Apolo y las Musas. Un grupo de ninfas se une al coro formado por estos y comienza a bailar sin seguir el ritmo de la lira del dios. Este, en lugar de recurrir al arco y las flechas, cambia la melodía y comienza a tocar una más fuerte, mostrando su irritación. Incluso el monte Helicón, indignado y bajo la apariencia de una persona, les insta a terminar con este comportamiento que incluso les va a perjudicar. El reproche del monte acaba de esta manera:

ἀλλὰ τί ταῦτα; φθάνουσι δὴπου τάχα τῆς ἐμῆς δημηγορίας τὸ πέρας αἱ Νύμφαι· ἡ μὲν ἐκεῖ που πρὸς τὸν θεὸν τῶν Νυμφῶν, ἡ δὲ μέλλει, ἡ δὲ ὅσον οὐπω τῷ χορῷ τούτῳ προσπείσεται. δειναὶ γὰρ αἱ τῆς Ἀπόλλωνος λύρας ἕγγυες καὶ πάντα κεστὸν Ἀφροδίτης (*Il.* 14.214-7) παριοῦσαι ταῖς χάρισι.

"Pues bien, ¿por qué digo esto? Sin duda las ninfas se anticipan rápidamente al fin de mi discurso: una de ellas está allí junto al dios, otra está a punto de estarlo, y otra se va a aficionar a este coro dentro de poco. En efecto, los encantos de la lira de Apolo son irresistibles y aventaja en gracias a cualquier cinturón de Afrodita (*Il.* 14.214-7)."

Las ninfas representan a los estudiantes y el dios Apolo tocando la lira, al propio Himerio. La comparación del instrumento del dios con el cinturón de Afrodita busca, por tanto, ensalzar las bondades de la educación que el orador brinda a sus discípulos, a las que no deben ni podrán resistirse.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **5. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Descriptiones* 12.30.7**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Libanio, en sus *Progymnasmata*, incluyó también la descripción. Entre los ejemplos que aporta de este tipo de composición, tenemos uno cuyo título es *Belleza*, en el que se describe a una mujer muy hermosa. Entre otros muchos elogios, le dedica el siguiente:

δοκῶ τὴν κόρην τὸν τῆς Ἀφροδίτης κεστὸν διαζώννυσθαι (*Il.* 14.214-7) καὶ διὰ ταύτης τοὺς νέους θηρᾶν ἢ μεταπλασθῆναι τὴν αἰὸν πρὸς παχύτητα σώματος,

ἀλλ' οὐκ ἦν τὸ κάλλος ἐκεῖνο θεᾶς, κόρης ἦν καὶ καλῆς.

"Creo que la muchacha se ha ceñido la cintura con el cinturón de Afrodita (*Il.* 14.214-7), que gracias a esta cautiva a los jóvenes y que la transforma de inmaterial en algo corpóreo, pero no era la famosa belleza propia de la diosa, era la de una muchacha también hermosa."

Libanio emplea la cita para resaltar los encantos y la belleza de la mujer a la que está elogiando. Se trata, una vez más, de una referencia laxa que se utiliza por motivos estilísticos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

El discurso XVIII de Temistio pertenece a los llamados "privados". En él alaba al emperador Teodosio por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena gestión. Temistio comienza esta obra explicando con varios ejemplos que, en cualquier profesión o destreza en la que se quiera alcanzar el éxito, es necesaria la práctica. A continuación, habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. El soberano es consciente de que la mayoría de los panegíricos que se le dedican han sido ornamentados y compuestos para agradar y no para ser de utilidad. Temistio compara la ornamentación de dichos discursos con los complementos que la diosa Hera utilizó cuando se preparó para seducir a Zeus, entre los que estaba incluido el famoso cinturón de Afrodita, episodio narrado en *Il.* 14.161-217. Los discursos de los aduladores, igual que estos adornos, están repletos de encantos que buscan más el placer que la verdad. La cita es, por tanto, una paráfrasis laxa que Temistio emplea para ensalzar la naturaleza embaucadora y engañosa de los panegíricos de los oradores vulgares.

Este no es el único pasaje en el que Temistio hace referencia al cinturón de Afrodita, pues lo menciona en *Or.* 3.48b y *Or.* 6.84a para encomiar a la ciudad de Constantinopla o la "Roma de Oriente", como él la llama. En *Or.* 16.209b, sin embargo, compara la efectividad de las actuaciones del general Saturnino con la del cinturón de Afrodita, en detrimento de este último.

Son numerosísimas las referencias al cinturón de Afrodita en la literatura griega y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de analizarlas, quedándonos con los pasajes más interesantes de cara al estudio de la cita en Temistio. Aristóteles y Dion, que son los autores más antiguos de los incluidos en el apartado de menciones paralelas, utilizan la cita como argumento, cada uno para apoyar una tesis diferente: Aristóteles defiende que la incontinencia ligada al deseo es peor que la que tiene que ver con la cólera, y Dion, que Homero no solo dio a conocer las conversaciones que los dioses mantenían en público, sino también las privadas.

Arístides, por su parte, menciona el objeto de la diosa como *ornamentum eloquentiae*, para encomiar a la ciudad de Corinto, siendo esta cita similar a la que Temistio realiza en *Or.* 3.48b y *Or.* 6.84a (véanse las fichas correspondientes para más información).

Respecto a Filóstrato y Alcifrón, aunque los dos son representantes del mismo género literario, el epistolar, utilizan la referencia de forma muy distinta, pues el primero lo hace para argumentar que Hera debía de pedirle prestadas a Afrodita las rosas, mientras que la intención del segundo es enaltecer los encantos de la cortesana Báquide.

Himerio, contemporáneo de Temistio, recurre al cinturón en tres ocasiones. En 41.71-77, muy similar a la cita de Temistio en *Or.* 3.48b y 6.84a (véanse las fichas correspondientes), compara la ciudad de Constantinopla con el cinturón de Afrodita, por los encantos que encierra. En 47.64-3, su intención es ensalzar las virtudes del personaje al que va dedicada la composición, el procónsul Basilio. En 66.61-66 lo que se busca es enaltecer los encantos de la lira de Apolo, que como ya dijimos en su momento, representa al propio Himerio. Tras estos, el único paralelo que nos queda por pasar revista es el de Libanio, cuyo objetivo es ensalzar la belleza de la joven que se describe en el texto.

### **Conclusiones:**

Temistio es el único autor que realiza una comparación entre el atavío del que diosa Hera ha hecho uso para conseguir seducir a Zeus y los adornos que embellecen los discursos de los embaucadores. Por otro lado, hemos observado que el famoso cinturón de Afrodita se convierte en un tópico literario utilizado en diversas épocas, especialmente en la de Temistio, para ensalzar la belleza o atractivos de cualquier cosa, ya sea la lira de Apolo, una persona o incluso una ciudad.

### **Bibliografía:**

Penella, R. J. (2007), *The orations of Himerius*, Berkeley.

Ruiz García, E. (1988), *Teofrasto: caracteres. Alcifrón: cartas de pescadores, campesinos, parásitos y cortesanas*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 31 de marzo del 2019